

## Expériences dans un projet de traduction interconfessionnelle

Marcel Henrix

Marcel Henrix, un prêtre catholique, était un membre de l'équipe ngbaka. Voici ses remarques sur la collaboration interconfessionnelle. Nous remercions *Notes on Translation* de nous permettre de reproduire ces extraits.

Ce travail a été une expérience unique et fort enrichissante. L'esprit dans l'équipe était bon et ouvert. Lors des rencontres pour discuter des problèmes de traduction, chacun se sentait libre d'exprimer son opinion, et les décisions étaient prises d'un commun accord. S'il y a eu parfois de petites tensions ou disputes, elles ne dépassaient pas les disputes dans un bon ménage. Après quelques années, nous n'étions plus simplement des collègues de travail, mais des amis.

Des confrères m'ont souvent demandé si les divergences théologiques entre catholiques et protestants ne posaient pas trop de problèmes de traduction. Je dois répondre par la négative. Au fond, on traduit la Bible, et pas des interprétations des textes bibliques. On se laissait inspirer par les commentaires et guides pour traducteurs, approuvés par catholiques et protestants. Et si nous avions des doutes, nous les soumettions au conseiller de l'Alliance Biblique qui nous visitait régulièrement.

Les discussions que nous avons eues sur la traduction de certains termes bibliques provenaient souvent des usages dans les différentes Eglises. Mais nos traducteurs ont été toujours assez objectifs pour choisir le terme qui convenait le mieux.

Après cette expérience dans une équipe interconfessionnelle, je ne

**... je ne peux que recommander à tous les traducteurs de la Bible de le faire en équipe avec les autres dénominations chrétiennes, présentes dans leur région.**

peux que recommander à tous les traducteurs de la Bible de le faire en équipe avec les autres dénominations chrétiennes, présentes dans leur région. Les avantages d'une traduction interconfessionnelle sont nombreux. J'en cite quelques-uns:

1. *La qualité de la traduction est meilleure.* Le proverbe ngbaka "On n'attrape pas un criquet par une seule

main" compte aussi pour ce travail. Les expériences et expertises des dénominations et organismes différents se complètent.

2. *La sauvegarde et surtout l'unité de la langue.* Souvent la Bible est un des premiers livres écrits dans la langue. Or, souvent, catholiques et protestants établissent une orthographe différente, utilisent des traductions différentes pour certains termes et introduisent des particularités propres à eux dans la langue. On constate qu'ainsi, à côté des dialectes existants dans la langue, deux nouveaux dialectes se créent: le parler des catholiques, et le parler des protestants. Ce qui a un effet néfaste pour l'unité de la langue et du peuple.

Chez les Ngbaka ce procès avait déjà commencé. Notre coopération dans une traduction unique et dans un projet d'alphabétisation a pu l'arrêter.

3. *Esprit œcuménique.* Les dernières années, les relations entre missionnaires protestants et catholiques se sont beaucoup améliorées. Elles sont le résultat du mouvement œcuménique dans les différentes Eglises depuis le début du siècle et, pour les catholiques, d'un esprit plus ouvert depuis Vatican II. Le projet a contribué à ce progrès dans notre région. On se connaît mieux, on s'entraide, et des amitiés se créent.

Pendant toute la durée de la traduction, l'équipe de la traduction a organisé régulièrement des séminaires pour catéchistes et prédicateurs catholiques et protestants dans les différentes régions. C'était la première fois que catholiques et protestants se réunissaient ainsi. Le projet d'alphabétisation continue à réunir des chrétiens protestants et catholiques dans les classes d'alphabétisation dans de nombreux villages.

Pour conclure, je peux dire que la période de six ans de coopération dans ce projet interconfessionnel a été une des plus fructueuses dans ma vie de missionnaire. Je remercie le Seigneur et toutes les personnes qui m'ont permis de faire cette expérience.

שִׂיר הַמְּעִלּוֹת לְדָוִד הַגָּה מֵהַטּוֹב וּמֵהַנְּעִים שְׁכַת־תַּיִם בְּגַם־יַחַד

Ah, qu'il est bon, qu'il est agréable pour des frères d'être ensemble!

(Psa 133.1)

ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὼ ἐν σοί, ἵνα αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Je prie pour que tous soient un. Père, qu'ils soient unis à nous, comme toi tu es uni à moi et moi à toi. Qu'ils soient un pour que le monde croie que tu m'as envoyé. (Jean 17.21)